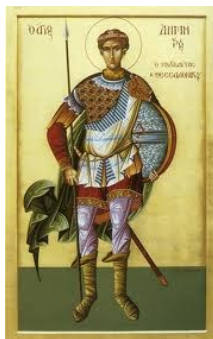


УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ

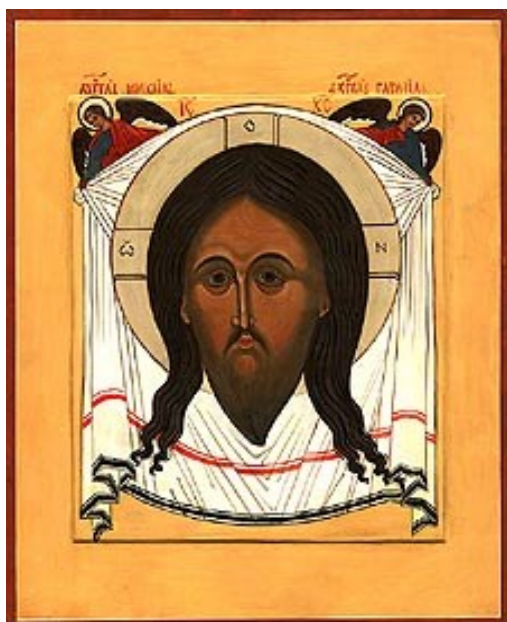
10-та Неділя  
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

10th Sunday  
after Pentecost

## Перенесення з Едеси до Царгороду Нерукотворного образу Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,



Після Хрещення в Йордані Ісус творив багато великих чудес. Слава про Христові чуда дійшла аж до Месопотамії.

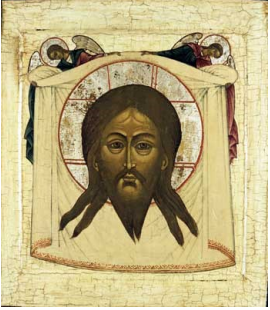
Важкохворий король Абгар послав до Ісуса свого художника з проханням, щоб Господь прийшов до Едесси та вилікував його.

Коли б Ісус не зміг прийти, то просив, щоб художник хоч намалював Його портрет. Митець намагався намалювати Ісуса, але не зміг, бо Христове лице сяяло потужним світлом.

Тоді Ісус притулив полотно до Свого обличчя, яке чудесно відбилосся на ньому. Цей нерукотворний образ художник привіз Абгарові, який одразу видужав і навернувся зі своїми підданими до Христової віри.

Згодом він помістив цей образ на воротах Едесси, щоб люди поклонялися йому. За правління грецького імператора Константина Багрянородного образ, при якому діялися численні чуда, був урочисто перенесений із Едесси до Царгорода.

## Translation of the Image “Not-Made-By-Hands” of our Lord Jesus Christ



The Icon of the Savior, Image Not-Made-By-Hands is one of the earliest icons witnessed to by the Church. The Feast of this icon is celebrated on August 16, during the after feast period of the feast of the Dormition, and is called the Third Feast-of-the-Savior in August. During the time of the earthly ministry of the Savior, Abgar, ruler in the Syrian city of Edessa, was afflicted with leprosy. Reports of the great miracles performed by the Lord extended throughout Syria (Matt. 4:24) and as far as Arabia at this time. Although not having seen the Lord, Abgar believed in him and wrote a letter requesting Christ to come and heal him. Abgar sent his court painter, Ananias, with this letter to Palestine telling him to paint an image of the Divine Teacher. Ananias was not able to go to near Christ because of the great many people listening to his preaching. He attempted to produce an image of the Lord Jesus Christ from afar, but could not.

The Lord called Ananias and promised to send his disciple in order to heal Abgar from the leprosy and instruct him in salvation. Then the Lord called for water and a towel. He wiped His face with the towel, and on it was His Divine Image. The Savior sent the towel and a letter to Edessa back with Ananias. With thanksgiving Abgar received the sacred objects and started healing. He continued healing until the arrival of the disciple Thaddeus, Apostle of the 70. The Apostle preached the Gospel and baptized the Abgar and all living in Edessa. Having written on the Image Not-Made-By-Hands the words, Christ-God, everyone trusting in Thee will not be put to shame, Abgar adorned it and placing it over gates of the city. For many years it was venerated by those who passed through the gates.

Edessa, a great-grandson of Abgar, fell into idolatry and was determined to remove the image. In a vision, the Lord ordered the Bishop of Edessa to conceal the image. The bishop and his clergy at night, blocked up the niche with clay tablets and bricks inclosing with it a lit lampada. Many years passed by and the inhabitants forgot about the Holy Object. In the year 545, the Persian King Chroses I, besieged Edessa, and all seemed hopeless. But Bishop Evlavios was commanded by a vision of the Theotokos to get from the enclosed niche the image with which to save the city from the adversaries. Dismantling the niche, the Bishop found the Holy Image; before it burned the lampada and on the clay tablets, with which the niche had been enclosed, was a similar image.

After preceding with the Cross and the Image Not-Made-By-Hands around the walls of the city, the Persian army miraculously departed. In 630, Edessa was seized by Arabs; but they did not hinder veneration of the Image Not-Made-By-Hands. In 944 the Emperor Constantine Porphyrogenitus (912-59) requested that the Image be brought to the Capital of the Orthodox. With great honor the Image of the Savior Not-Made-By-Hands was brought by the clergy to Constantinople. On August 16 the Image of the Savior was placed in the Pharos Church of the Most-Holy Theotokos.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 16)

Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, - і Анголам, і людям.

Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас порадив у Христі Ісусі через Євангелію...

Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 17, в. 14 – 23)

І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, навколішки впав перед Ним,

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.

Я його був привів до учнів Твоїх, - та вони не могли вздоровити його”.

А Ісус відповів і сказав: *„О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!”*

Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: „Чому ми не могли його вигнати?”

А Він їм відповів: *„Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: „Перейди звідси туди”, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!*

*Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом”.*

Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: *„Людський Син буде виданий людям до рук,*

*і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне”.* І тяжко вони зажурились...

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 9 – 16)

For I think God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonoured!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

And we labour, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the off-scouring of all things until now.

I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you.

For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Therefore I urge you, imitate me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 17, v. 14 – 23)

And when they come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,

“Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

“So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.”

Then Jesus answered and said, *“O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.”*

And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?”

So Jesus said to them, *“Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain,*

*‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.*

*“However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”*

Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,

“and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.



## СЕРПЕНЬ

29 10-та Неділя по П'ятидесятниці

## ВЕРЕСЕНЬ

5 11-та Неділя по П'ятидесятниці

11 Усікновення Голови Івана Хрестителя

12 12-та Неділя по П'ятидесятниці

14 Церковний Новий Рік

19 13-та Неділя по П'ятидесятниці

21 Різдво Пресвятої Богородиці

26 14-та Неділя по П'ятидесятниці

27 Воздвиження Чесного Хреста

## ЖОВТЕНЬ

3 15-та Неділя по П'ятидесятниці

10 16-та Неділя по П'ятидесятниці

14 Покрова Пресвятої Богородиці

17 17-та Неділя по П'ятидесятниці

24 18-та Неділя по П'ятидесятниці

31 19-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЛИСТОПАД

6 Димитрівська Субота

8 20-та Неділя по П'ятидесятниці

8 ХРАМОВЕ СВЯТО

## AUGUST

10th Sunday after Pentecost

## SEPTEMBER

11th Sunday after Pentecost

Beheading of St. John the Baptist

12th Sunday after Pentecost

Ecclesiastical New Year

13th Sunday after Pentecost

Nativity of the Theotokos

14th Sunday after Pentecost

Elevation of the Holy Cross

## OCTOBER

15th Sunday after Pentecost

16th Sunday after Pentecost

Protection of The Theotokos

17th Sunday after Pentecost

18th Sunday after Pentecost

19th Sunday after Pentecost

## NOVEMBER

St. Demetrius Saturday

20th Sunday after Pentecost

PARISH FEASTDAY

Успіння Пресвятої Богородиці - - - Dormition of the Theotokos

